

陈李萍 著

Memory and Literary Identification:
A Study of Contemporary Novel Rewrites of *Jane Eyre*

记忆与文学认同—— 当代《简·爱》重写小说研究



北京第二外国语学院院级科研立项专著类重点项目“当代小说研究”（项目编号：13Aa001）的最终成果，是2014国际区域问题研究及外语高层次人才培养项目”、博士生作家的当代接受研究”的成果之一（录取文号：留金

陈李萍 著

Memory and Literary Identification:
A Study of Contemporary Novel Rewrites of *Jane Eyre*

记忆与文学认同—— 当代《简·爱》重写小说研究

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

记忆与文学认同：当代《简·爱》重写小说研究 / 陈李萍著. —
北京：外语教学与研究出版社，2015.12
(北京第二外国语学院博士学术文库)
ISBN 978-7-5135-6978-1

I. ①记… II. ①陈… III. ①小说研究—世界—现代 IV. ①I106.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第318213号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 刘为华
封面设计 覃一彪
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路19号(100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 850×1168 1/32
印 张 6.5
版 次 2015年12月第1版 2015年12月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-6978-1
定 价 26.00元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：<http://www.fltrpstore.com>
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com
法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号：269780001

序 言

昔日北大蔡元培先生谓：“大学者，研究高深学问者也。”大学的逻辑起点首先应该是学术，高水平的大学更不能例外。对知识的传递、批判和探索，是大学生存与发展的永恒主题。在知识经济迅猛发展的时代，大学作为知识传播与创新、技术创新与转移的主体，理所当然地成为国家创新体系建设和自主创新的基本主体，成为人类进步和社会发展的知识之翼。大学学术研究能力的开发，本身就孕育着未来经济和社会发展的萌芽，把川流不息的知识转变成成为技术创新的新源泉，已经成为当今大学学术研究不可或缺的重要任务。

一流的科研成果是一流学术成就的核心。没有一流科研成果的大学，不能称之为研究型大学。在“十一五”发展规划中，我校明确提出“把我校建设成为若干学科达到国内一流水平、在国内外具有重要影响的多科性教学研究型大学”的办学目标。这一目标不仅体现了全校上下紧跟时代脉搏锐意进取的拼搏精神，还体现了我校对我国高等教育大改革、大发展、大跨越的基本走向的理性认知。要实现这一奋斗目标，关键是要紧紧围绕学术的卓越，全力打造一流的队伍、培养一流的学生、构筑一流的学科平台，潜心培育有利于知

识创新和学术卓越的制度环境与大学精神。

学术卓越也是评价学科建设水平的核心指标之一。学科建设水平是一流大学的根基，只有具备一流的学科才能成为一流大学。分析世界一流大学学科发展的演进轨迹可以发现，经过几十年甚至几百年的锤炼和发展，总有一批学科成为它们的“顶梁柱”，甚至可以作为学校的代名词。我校要建设和形成一批特色鲜明的高水平学科群和学科链，就必须以学术卓越为标杆，营造砥砺学术、崇尚学术的良好风气，实现学术水平的历史性跨越。

兴校之举，首在得人。作为大学不仅要培养和造就能够占据学科前沿、富有创新激情的拔尖创新人才，还要依靠学科带头人、学术带头人、学术骨干等一批拔尖人才汇聚创新团队。世界一流大学都拥有一批世界级的学术大师。从某种意义上说，有了世界一流的师资队伍就等于有了一流的学术成就。哈佛大学前校长科南特（James B. Conant, 1893—1978）曾说过：“大学的荣誉不在于它的校舍和人数，而在于它一代一代教师的质量。一所学校要站得住，教师一定要出色”，“在依靠人才方面，十个二流的人不能代替一个一流的人。”人才问题是制约和影响大学可持续发展的核心要素，谁拥有质量更优、数量更多、创新能力突出的优秀人才，谁就能处于竞争的优势地位。长期以来，我校着眼于打造一支精英汇聚、敢于创新、善于创新的师资队伍，积极构建面向国际招揽人才的机制和校内科学合理的人才选拔机制，提倡百花齐放、百家争鸣，让广大教师的学术思想自由发挥，真正把我校建设成为名副其实的教学研究型大学，为

建设“人文北京、科技北京、绿色北京”贡献智慧和力量。

近年来，我校积极提倡“科研引领学科发展，科研提升办学水平，科研服务社会进步”的工作理念，以创新平台、重点科研基地和重点学科为依托，以学科带头人为核心，以重大项目为纽带，发挥多学科集成的优势，加大相关学科的交叉融合力度，初步形成了一批科研创新能力强，特色鲜明的研究团队，进一步巩固和提高了我校科研工作的影响力，增强了社科研究发展的后劲，提升了社科研究工作的水平。

为提升我校的科研水平和学术影响力，构建我校特色科研的长效机制，提高科研资源配置效率，培植一批特色鲜明、优势突出的国内一流学科，鼓励专任教师从事学术研究，扶持具有我校学科特色、扬我所长并与首都经济社会发展密切相关的科研成果，培养和发展一批学术带头人和中青年学术骨干，带动学校整体科研和学科水平不断迈上新的台阶，在人才人事工作部门、科研管理部门的努力下，学校设立了“北京第二外国语学院博士文库出版基金”出版基金主要用于资助具有较高学术水平的博士论文、学术专著和高水平的学术译著，充分发挥其辐射效应，带动相关学科的繁荣与进步，达到“以点带面，纲举目张”的效果。

在博士文库系列著作付梓出版之际，我感到由衷的高兴。衷心感谢各位作者及相关工作人员的辛苦努力，并期待有更多的优秀成果出版。

北京第二外国语学院校长 

摘 要

英国19世纪女性作家夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》自1847年问世以来,跨越160余年的接受史,数以千计的跨文类、跨文化、跨媒介重写,近30种语言的译介,共同造就了独特的《简·爱》重写现象。该现象主要包括:(一)各种跨文类、跨文化、跨媒介改写、续写、戏仿和改编;(二)对《简·爱》及重写文本的批评接受和读者接受;(三)对《简·爱》及重写文本的传播。

本书聚焦当代《简·爱》重写小说中的记忆与文学认同问题,通过解读《藻海无边》、《橘子不是唯一的水果》和《露西》3部重写小说中呈现出的记忆与身份重构、记忆与自我再现、记忆与反认同的关系,力图揭示当代《简·爱》重写小说的文学、文化及心理图景。

本书包括绪论、本论四章及结论六个部分:

绪论综述当代国内外《简·爱》批评接受与传播、当代《简·爱》重写现象及其研究现状,并提出当代重写小说的伦理关怀。

第一章“历史、记忆与文学认同:当代重写小说的文学、文化与心理景观”从历史的现实性、记忆与反记忆、文学认同与反认同三个方面概论当代重写现象与历史、记忆和

文学认同之间的关系。

第二章“记忆与身份重构：《藻海无边》中安托瓦内特性别化种族身份的重构”通过分析《藻海无边》对《简·爱》的改写，呈现作品中隐含的历史创伤记忆，并揭示导致安托瓦内特认同障碍的深层原因。吉恩·里斯对克里奥尔白人姑娘安托瓦内特身份的重构，尤其是其后殖民重写实践质疑了欧洲中心叙事话语对克里奥尔身份的误现。

第三章“记忆与女性自我再现：《橘子不是唯一水果》中的女性自我叙事”分析作者珍妮特·温特森如何在这部女性成长自我叙事中，再现自己不同寻常的成长记忆，用其独特的身体隐喻挑战异性恋霸权话语，并最终将同性之爱升华为人性之爱，完成对圣杯的追寻。

第四章“记忆与反认同：《露西》中的愤怒书写与反认同政治”探讨作者牙买加·金凯德如何从加勒比记忆中汲取写作素材，在其自传-虚构叙事中确立其作家身份。通过论述金凯德的《露西》与夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》和《露西》的互文性及反认同关系，揭示金凯德作品中的愤怒书写及反认同政治。

结论通过综述当代《简·爱》重写小说对记忆与认同的重构，凸显重写作品的伦理价值。

Abstract

Since the publication of *Jane Eyre*, thousands of intertextual, intercultural and intermedial rewritings, revisions and spin-offs of this Victorian canonical text have made their subsequent appearances in the past 160 years, with many still in full swing in recent years worldwide. The translation and introduction of *Jane Eyre* into nearly 30 languages in the world has further promoted its flourishing critical and reader reception in the past one and a half centuries. The above-mentioned phenomena inspired by *Jane Eyre* have developed into a unique literary, cultural and intercultural phenomenon, heterogeneous and interdisciplinary in its palimpsesting and interactive domain.

This book probes into memory and literary identification as presented in contemporary novel rewrites of *Jane Eyre*, elaborating on the relationship between memory and identity reconstruction, memory and self-representation, memory and counter-identification as exemplified in 3 quintessential novel rewrites of *Jane Eyre*, namely, Jean Rhys's *Wide Sargasso Sea* (1966), Jeanette Winterson's *Oranges Are Not the Only Fruit* (1985), and Jamaica Kincaid's *Lucy* (1990).

The book consists of 6 parts, namely, the Introduction, 4 chapters in the Body and the Conclusion.

The Introduction offers a general review of contemporary *Jane Eyre* reception and rewriting home and abroad, highlighting the ethical concern of contemporary rewriting.

Chapter I, "Histories, Memories and Literary Identification: the Literary , Cultural and Psychological Scenery of Contemporary Novel Rewrites" foregrounds the relationship between contemporary rewriting, history, memory and literary identification.

Chapter II, "Memory and Identity Reconstruction: the Reconstruction of the Gendered Racial Identity of Antoinette" unravels the traumatic memory as depicted in *Wide Sargasso Sea* and analyses the underlying causes for Antoinette's identity trouble. Rhys's reconstruction of Antoinette's identity in *Wide Sargasso Sea* and especially her postcolonial rewriting blurs the difference between history and textual construct, challenges the misrepresentation of Creole identity by Eurocentrism and Phallocentrism.

Chapter III, "Memory and Self-representation: Female Self-narration in *Oranges Are Not the Only Fruit*" focuses on Jeanette Winterson's representation of her early life. Winterson's writing questions the hegemonic discourse of heterosexuality through her body metaphor in the novel.

Chapter IV, "Memory and Counter-identification: Angry Writing and Counter-identification Politics in *Lucy*" analyses how

Jamaica Kincaid represents her Caribbean memory in writing and constructs her authorship through autobiographic-fictional narration. It unravels angry writing and counter-identification politics in *Lucy* through an intertextual interpretation of *Jane Eyre* and *Lucy*.

The Conclusion illuminates the reconstruction of memory and identification by contemporary *Jane Eyre* rewritings.

还是让我内心的耳朵去专门倾听一个永远不会结束的故事——这个故事由我的想象力创造出来而且会不断地讲述下去……

——夏洛蒂·勃朗特,《简·爱》

重写……时代的精神。

——米兰·昆德拉,《小说的艺术》

伟大的小说人物形象,自其被创造之后,就不断地成长、发展;在不同的时代,它们得以创造性地改头换面,甚至久远于它们诞生的时日。

——米哈伊·巴赫金,《小说的话语》

目录

序言 / i

摘要 / iv

Abstract / vi

绪 论 1

一、“记忆的象征”：《简·爱》的接受与传播 6

二、当代重写小说中的作家身份与伦理关怀 22

三、《简·爱》“续写症候群” 26

第一章 历史、记忆与文学认同：当代重写小说的文
学、文化与心理景观 32

一、历史的现时性 34

二、记忆与反记忆 41

三、文学认同与反认同 45

第二章 记忆与身份重构：《藻海无边》中安托瓦内特
性别化种族身份的重构 50

一、记忆的伏笔：《藻海无边》的诞生 51

二、历史创伤记忆与安托瓦内特的认同障碍	65
三、安托瓦内特性别化种族身份的重构	78

第三章 记忆与女性自我再现：《橘子不是唯一的水果》

中温特森的自我叙事	88
一、她的故事：珍妮特·温特森成长记忆	94
二、身体隐喻和第一人称叙事：《橘》中的女性自我再 现与自我叙事	100

第四章 记忆与反认同：《露西》中的愤怒书写与反认同政治

一、记忆与愤怒：牙买加·金凯德作家身份的确立 ...	121
二、文学反认同：《露西》中的愤怒书写与反认同政治	130

结论 重写记忆、重塑认同

中英文参考文献	147
---------------	-----

附 录	175
-----------	-----

后 记	184
-----------	-----

作者简介	187
------------	-----

绪 论

经典重写^①是当代英语文学、乃至世界文学中的重要现象。重写作为一种书写策略和话语实践,体现了后人对前人或接受、或认同、或戏仿的态度,显露出子文本对母文本的引用、改写、戏仿、改编、误读、翻译、评论等,几乎涵盖文学活动中的生产、传播、接受、消费和再生产过程。此外,经典重写还承载审美、文化、心理、政治等多重转化功能,并彰显文学的伦理价值。它开创了一个独特的文学、文化与跨文化接触空间,在这个多元互动的空间内,各种跨文类、跨文化与跨媒介重写、批评接受与读者接受不断重塑着文学的边界,改变着以同质文化为界面、线型历史为纬度的文学生产、传播和接受模式,并持续挑战着传统的以模仿和再现为认识论基础的文学认知模式。因此,经典重写引发文

① 本书探讨的“重写”主要涉及原作之后的跨文化、跨文类、跨媒介文本对原作进行的改写(revision)、续写(*prequel* and *sequel*)、戏仿(*parody* or *burlesque*)、改编(*adaption*)及评论等。“改写”(又译“修正”),对应英文的revision,多指针对原著中隐含的意识形态进行重新书写。该词常与“女性主义”“后现代”“后殖民”等词一起使用,构成“女性主义经典修正”(feminist revision)、“后现代经典修正”(postmodern revision)以及“后殖民经典修正”(postcolonial revision)。“续写”通常指在原著基础上写就的前传或后传。“戏仿”即“通过诗歌或小说模仿某一严肃文学作品的方式(形式和风格)或题材,或某一文学类型,但由于方法上和题材之间滑稽性的不协调,致使这种模仿变得滑稽可笑。”参见M. H. 艾布拉姆斯:《文学术语词典》(中英对照),吴松江等译,北京:北京大学出版社,2009年版,第53页。“改编”多指电影、电视、广播、舞台等跨媒介重写行为。

学边界的重塑、文学认知模式的变革、经典建制的改革以及文学史的重写。

纵观当代英语文学界，各种以英国小说为源点的后殖民、女性主义、新历史主义重写层出不穷。吉恩·里斯（Jean Rhys, 1890—1979）在《藻海无边》^①（*Wide Sargasso Sea*, 1966）中将自己对西印度群岛的充分了解，对种族身份的深刻洞见，重现在这部《简·爱》前传中，该书已成为后殖民文学研究的重要文本。伴随着女权运动第二波纷至沓来的众多女性主义经典修正作品，表现出强烈的女权政治期许，它们着力打破根源于“菲勒斯逻各斯中心主义”的二元对立思维模式，并试图探索新的文学再现方式与叙事策略。诺贝尔文学奖得主约翰·库切（John Coetzee, 1940—）的《福》（*Foe*, 1986）不仅是对《鲁宾逊漂流记》（*Robinson Crusoe*, 1719）的后殖民重写，同时也是对英国殖民史乃至整个西方文明史的重新阐释。英国作家格雷厄姆·斯威夫特（Graham Swift, 1949—）的《水之乡》（*Waterland*, 1983）是众多《远大前程》（*Great Expectations*, 1860—1861）重写本^②中的新历史主义重写，它抛开了宏大叙事的历史，解构传统的历史观。

在当代如火如荼的经典重写现象中，有关维多利亚时

① 又名《藻海茫茫》《苍海茫茫》，但较为普遍的译法为《藻海无边》。

② 近20年来，重要的《远大前程》重写小说有：凯西·阿克（Kathy Acker）的《远大前程》（*Great Expectations*, 1982），约翰·欧文（John Irving）的《苹果酒屋的法则》（*The Cider House Rules*, 1985），彼得·艾克罗伊德（Peter Ackroyd）的《英国音乐》（*English Music*, 1992），彼得·凯里（Peter Carey）的《杰克·马格斯》（*Jack Maggs*, 1997），劳埃德·琼斯（Lloyd Jones）的《匹普先生》（*Mister Pip*, 2006）等。

代^①小说的跨文类、跨文化、跨媒介重写现象格外引人注目。改编自维多利亚时代文学作品的小说、电影、音乐剧及舞台剧获得巨大成功，备受读者、观众和批评界青睐。这一现象与兴起于20世纪80年代的维多利亚研究热潮紧密关联，相辅相成。自上世纪70、80年代以来，西方历史学家、社会学家、文学批评家及文化研究学者纷纷反思维多利亚文化，试图从中探寻现代性的根源。“这股活跃在学界和大众文化领域的维多利亚热潮与始于上世纪70年代末的后殖民研究及80、90年代的文化研究与新历史主义等批评理论思潮的影响息息相关。与此同时，一直在欧美英文系中唱重头戏的维多利亚文学研究与不同学科以及思想史、文化史之间结成崭新关系，构建起一套多层面、跨学科的知识话语体系”。^②

始于上世纪70、80年代的维多利亚研究热潮从政治、经济、社会、历史、人类学、心理学、文化研究、性别研究等不同研究视角深入维多利亚社会的各个话语层面，解读和重构这个充满张力的时代。米歇尔·福柯（Michel Foucault，

① 维多利亚时代，即维多利亚女王统治时期（1837—1901），被认为是英国工业革命的巅峰时期和大英帝国经济文化的全盛时期。也有学者认为，维多利亚时代真正的开端应为通过改革法案（Reform Act）的1832年。维多利亚时代是一个风云激荡的年代，也是一个和平昌盛、高度恪守道德的时代。从19世纪30年代到40年代中期，纺纱工业中使用的电力织布机增加了四倍；1830年到1845年间，煤炭产量翻了一番。这其中，最为显著的是铁路运营对英国工业、经济、投资与就业带来的大幅拉动。铁路于1830年开始运营，到1848年，纵贯英伦南北的铁路线（从阿伯丁到普利茅斯）已改变了英国的地貌，并进一步转变了民众的时空意识。工业的发展带动了整个英国经济与贸易的发展，为英国成就帝国霸业奠定了坚实的经济基础。参见Louis James, *The Victorian Novel* (Oxford: Blackwell Publishing, 2006), p. 12; Laurence Leamer, *The Victorians* (London: Methuen & Co Ltd., 1978), pp. 57-58.

② 陶家俊：《序》，见陈李萍著：《重构身份的边界——〈简·爱〉女性重写本中的身份认同研究》，外语教学与研究出版社，2014，第v页。